

Иноязычные лексические заимствования в древнекитайском языке

Рыскаль Евгений Сергеевич

Аспирант

Дальневосточный федеральный университет, Школа педагогики, Кафедра образования в области восточных языков и востоковедения, Владивосток, Россия

E-mail: ryskal.evgeny@gmail.com

Самый распространенный результат межъязыкового контакта - заимствование лексики.

Что касается современного китайского языка, его открытость иноязычной лексике не вызывает сомнений, однако, бытовало мнение, что долгое время китайский язык развивался изолированно, вне всякой зависимости от внешних влияний.

Цель нашего исследования - изучить историю исследований иноязычных заимствований в древнекитайском языке.

Современные исследователи утверждают, что в период становления древнекитайского языка большое количество лексики имело некитайское происхождение [Norman; Wilkinson]. По мнению Дж. Нормана, результаты исследований в этой области могут стать открытием не только для иностранцев, изучающих язык, но и для самих носителей языка. В доисторические времена жители Древнего Китая постепенно вводили в общее употребление иноязычную лексику, которая до недавних пор считалась исконно китайской. Распространение подобной точки зрения, несомненно, задерживало серьезные исследования внешнего влияния на китайский язык [Norman: 16].

Предполагают, что на раннем этапе предки китайцев контактировали с народностями, говорившими на других языках, неродственных китайскому. В результате чего на сино-тибетский язык, являющийся источником китайского, оказали разноаспектное влияние языки, с которыми он сталкивался на ранних периодах своего развития [Norman: 17]. Историки отмечают, что развитие древнекитайской цивилизации происходило при взаимодействии с австрическими, алтайскими и тибето-бирманскими народами.

Обилие австроазиатских слов появилось в китайском языке в период до III в. до н.э. К ним относят: [U+695A] *кустарник*, [U+5993] *проститутка*, [U+74F6] *бутылка*, [U+59BB] *жсена*, [U+821F] *лодка* и др. [Schuessler: 191, 297, 415, 419, 623], [U+72D7] *собака*, [U+864E] *тигр*, [U+6C5F] *река* и др. [Norman: 16].

С.А. Старостин пришел к выводу, что алтайские языки обогатили древнекитайский такими словами, как: [U+72A2] *теленки*, [U+5154] *заяц*, [U+76C6] *таз*, [U+9D72] *сорока*, [U+6885] *слива*, [U+5BA2] *гость* и др. [Старостин: 258-261].

Открытие «шелкового пути» было связано с приходом в Китай новых товаров, и, как следствие, новых лексических единиц. К таким словам, например, относят: [U+99F1] [U+99DD] *верблюд*, [U+82DC] [U+84FF] *люцерна*, [U+8461] [U+8404] *виноград*, пришедшие в древнекитайский язык из иранского, тохарского и санскрита [Wilkinson: 38-40].

Относительно происхождения некоторых слов существуют разные версии, поскольку их этимология остается неясной. Так, например, лексеме [U+50CF] *слон* Ли Фанкуэй относит к прото-тайским языкам, тогда как П. Бенедикт показывает связь этого слова с тибето-бирманскими языками [Norman: 19].

Есть сомнения у исследователей и в отношении лексемы [U+99AC] *лошадь*. С одной стороны, одомашненные лошади пришли в Китай с Запада в эпоху Шан приблизительно в XIII в. до н.э., поэтому предполагают, что слово [U+99AC] *лошадь* (древнекит. *mǝsǝiǝ;?)

может восходить к монгольскому *morin лошадь*. С другой стороны, древнекитайское слово [U+99AC] *mrâ?, согласно реконструкции П. Бенедикта, имеет отношение к прототибето-бирманскому *mra [U+019E], к тому же, в «Шицзин» [U+99AC] упоминается именно как вид дикой лошади [Schuessler: 373].

Древнекитайский язык заимствовал как периферийную лексику, так и слова основного лексического фонда языка, включая не только термины, но и неспецифическую лексику. Проблема выявления и отождествления ранних (доциньских) заимствований обусловлена значительной удаленностью во времени. Все эти слова были записаны иероглифами, произношение которых существенно изменилось со времени заимствования, а первоначальный фонетический облик слов давно забыт [Гурьян, Палей: 56].

Проблема исследования заимствований в древнекитайском языке, несомненно, обусловлена большой удаленностью во времени и характером китайского письма, однако современные фонологические реконструкции открывают новые возможности для исследований в данной области.

Источники и литература

- 1) Гурьян Н.В., Палей А.В. О языковых контактах и лексических заимствованиях в древнекитайском языке // Актуальные вопросы востоковедения: проблемы и перспективы: Материалы III Международной заочной научно-практической конференции. Уссурийск, 2012. С. 52 – 57.
- 2) Norman J. Chinese. Cambridge, New York, 1988.
- 3) Schuessler A. ABC etymological dictionary of Old Chinese. Honolulu, 2007.
- 4) Starostin S.A., with an introduction by Peiros I. Altaic loans in Old Chinese // Past human migrations in East Asia: matching archeology, linguistics and genetics / Ed. by A. Sanchez-Mazas. London, New York, 2008.
- 5) Wilkinson E.P. Chinese History: A Manual. Cambridge, 2000.

Слова благодарности

Выражаю благодарность научному руководителю к.ф.н. Гурьян Наталье Викторовне.